

# BINE ATI VENIT ACASA!

Willkommen zu Hause



## Bine de știut înainte de a te muta

### Cuvânt înainte

Bun venit în noua ta locuință! Ne bucurăm mult că ai reușit să găsești o locuință după multe eforturi și că acestea nu au fost în zadar. Ai avut nevoie de multă răbdare și perseverență. Din păcate va fi la fel de complicat și în continuare. Chiar și după ce te-ai mutat mai sunt câteva încercări care te așteaptă. În această broșură vrem să prezentăm niște întrebări frecvente și răspunsuri la aceste întrebări. Am structurat textul după cuvintele cheie, pe care probabil că le vei întâlni în această perioadă. Broșura există în limbile germană și germană simplificată, arabă, bulgară, engleză, franceză, persană, poloneză, serbocroată, spaniolă, tigrinya, turcă și vietnameză.

Sperăm să te simți bine în noua ta locuință!

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina și Francisco, AG Wohnen Reinickendorf și InteraXion: Birou pentru migranți și oameni refugiați din Treptow-Köpenick și coordinatorul pentru refugiați de la Primăria Marzahn-Hellersdorf.

## CUPRINS

<b>1. Mutatul - primii pași .....</b>	<b>4</b>
1.1. Protocolul de predare a locuinței .....	4
1.2. Inregistrare și redirectionarea corespondenței .....	6
1.3. Contracte .....	6
1.4. Asigurări utile .....	6
1.4.1 Asigurare de răspundere civilă .....	8
1.4.2 Asigurarea bunurilor din locuință .....	8
<b>2. Locuitorii în noua ta casă .....</b>	<b>10</b>
2.1. Cheltuieli de întreținere și încălzire .....	10
2.2. Energie electrică, internet, gaz .....	12
2.3. Taxa pentru radio și televiziune .....	12
2.4. Codul de conduită .....	14
2.5. Încălzirea și aerisitul .....	14
2.6. Separarea deșeurilor .....	14
2.7. Daune și deficiențe .....	16
<b>3. Noua vecinătate .....</b>	<b>18</b>
3.1. Atenție la zgomot : Conlocuire pașnică cu vecinii .....	18
3.2. Școala și grădiniță nouă .....	20
3.3. Orientare în noul cartier .....	20
3.4. Sprijin de la asociații de chiriași și alte puncte de informare .....	22

## Wissenswertes zum Einzug

### VORWORT

Willkommen in deiner Wohnung! Wir freuen uns sehr für dich, dass du den Kraftakt überstanden hast und die Mühe sich gelohnt hat. Viel Geduld und Durchhaltevermögen waren nötig. Gerade nach dem Umzug wartet aber noch die eine oder andere Herausforderung auf dich. In dieser Broschüre stellen wir häufig gestellte Fragen und Antworten vor. Gegliedert haben wir sie nach Themen, die dir vermutlich in der nächsten Zeit begegnen werden. Die Broschüre gibt es in verschiedenen Sprachen: in Deutsch und Leichter Sprache, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Französisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Tigrinya, Türkisch und Vietnamesisch.

Wir wünschen Dir ein gutes Ankommen in Deinem neuen Zuhause!

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina und Francisco, AG Wohnen Reinickendorf, Bezirksamt Reinickendorf, InteraXion: Willkommensbüro für Migrant\*innen und geflüchtete Menschen in Treptow-Köpenick und der Koordinator für Flüchtlingsfragen beim Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf

## INHALT

<b>1. Einzug – deine ersten Schritte .....</b>	<b>5</b>
1.1 Das Übergabeprotokoll .....	5
1.2 Anmeldung und Nachsendeantrag .....	7
1.3 Verträge abschließen .....	7
1.4 Nützliche Versicherungen .....	9
1.4.1 Haftpflichtversicherung .....	9
1.4.2 Hausratversicherung .....	9
<b>2. Wohnen in deiner Wohnung .....</b>	<b>11</b>
2.1 Betriebskosten und Heizung .....	11
2.2 Strom, Internet, Gas .....	13
2.3 ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - der Rundfunkbeitrag .....	13
2.4 Hausordnung .....	15
2.5 Heizen und Lüften .....	15
2.6 Mülltrennung .....	15
2.7 Schadensfälle und Mängel .....	17
<b>3. Ankommen in neuer Nachbarschaft .....</b>	<b>19</b>
3.1 Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft .....	19
3.2 Neue Kita und neue Schule .....	21
3.3 Orientierung im Kiez .....	21
3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen .....	23

## 1. Mutatul - primii pasi

### 1.1. Protocol

Locuința trebuie predată la fel cum a fost preluată. Din această cauză este important să stabilești o predare oficială a locuinței. Această predare va fi trecută în protocol, totul este făcut în scris și proprietarul și tu semnați amândoi („Übergabeprotokoll“ - Protocol de predare). Astfel, atunci când te vei muta din locuință, vei putea dovedi pentru care pagube trebuie să plătești tu și nu va trebui să plătești pentru ceva care nu a fost din vina ta. Astfel este și mai ușor de dovedit de ex. că locuința ar fi trebuit să fie renovată la predare. Dacă locuința a fost renovată la predare, și tu va trebui să o predai deasemenea proaspăt zugrăvită (alb sau o culoare neutrală deschisă). Asigură-te cum trebuie să arate locuința când te vei muta din ea. Ce ai stabilit cu proprietarul\*a? Dacă cere să plătești unele lucruri sau să zugrăvești, poți merge la o asociație de chiriași pentru a verifica dacă cererile lui\*ei sunt fondate. (Vezi capitolul 3.4. Sprijin de la asociații de chiriași și alte puncte de informare )

Asociația chiriașilor a scris un articol detaliat pe această temă: [www.bmgev.de/fileadmin/user\\_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf](http://www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf)

Aici mai găsești câteva idei care de asemenea sunt deosebit de importante pentru protocol (în afară de gradul de renovare):

- Există uzură care depășește stadiul normal?
- Mai trebuie făcute mici reparații? Dacă da, până când se va ocupa proprietarul de acestea? Sau există un contract separat?
- Funcționează toate caloriferele și aparatele electrice?
- Geamurile de deschid și se închid fără probleme? Sunt neîngrijite? Trage curentul?
- Cum arată podelele? Există pete pe covorașe, gresie spartă sau podele deteriorate?
- Există spărturi în chiuvetă, WC, duș sau cadă de baie? Picură din chiuvetă? Sunt țevile în regulă?
- Se văd urme de mușcați sau de umezeală?
- Pivnița se poate folosi? Este goală / uscată?
- Câte chei vei primi?

Protocolul trebuie să includă toate deficiențele din locuință și să conțină și înțelegerile prin care se stabilește cum și până când aceste defecte vor fi înlăturate de proprietar sau de chiriaș (și în ce condiții)

## 1. Einzug – deine ersten Schritte

### 1.1. Das Übergabeprotokoll

Die Wohnung muss immer so übergeben werden, wie du sie übernommen hat. Deswegen ist es besonders wichtig, dass du eine ordentliche Übergabe der Wohnung vereinbarst. Die Übergabe wird schriftlich protokolliert und von dir und der Vermietung unterschrieben (Übergabeprotokoll). Dadurch kannst du beim Auszug beweisen, für welche Schäden du wirklich aufkommen musst. So musst du nicht für etwas zahlen, was du nicht verursacht hast. Das macht es z.B. auch leichter, beim Auszug nachzuweisen, dass die Wohnung beim Einzug noch renoviert werden musste. Wenn die Wohnung aber zum Einzug frisch gestrichen war, muss sie auch zum Auszug in einer hellen, neutralen Farbe gestrichen werden. Sichere dich ab, wie die Wohnung beim Auszug aussehen soll. Was hast du mit dem\*der Vermieter\*in verabredet? Wenn er\*sie von dir verlangt, für bestimmte Sachen zu bezahlen oder zu streichen, kannst du bei einem Mieterverein die Forderung von deinem\*r Vermieter\*in prüfen lassen (siehe Kapitel 3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen).

Die Berliner Mietergemeinschaft hat hierzu einen ausführlichen Artikel geschrieben: [www.bmgev.de/fileadmin/user\\_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf](http://www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf)

Hier findest du eine Auswahl an Punkten, die neben dem Renovierungszustand besonders wichtig sind für das Übergabeprotokoll:

- Gibt es Abnutzungserscheinungen, die über das Normalmaß hinausgehen?
- Stehen noch Schönheitsreparaturen an? Wenn ja, bis wann kümmert sich die Vermietung darum? Oder gibt es eine gesonderte Vereinbarung?
- Funktionieren alle Heizungen und elektrischen Geräte?
- Lassen sich die Fenster ohne Probleme öffnen und wieder schließen? Sind sie abgenutzt? Sind die Fenster dicht?
- Wie sehen die Böden aus? Gibt es Flecken auf dem Teppich, kaputte Fliesen oder beschädigte Böden?
- Gibt es Risse im Waschbecken, Toilette, Dusche oder Badewanne? Tropfen die Wasserhähne? Sind alle Rohre dicht?
- Sind Spuren von Schimmel oder Wasserschäden zu sehen?
- Ist der Keller leer, nutzbar und trocken?
- Wie viele Schlüssel werden übergeben?

Das Übergabeprotokoll sollte alle Mängel der Wohnung und Hinweise zu Vereinbarungen enthalten, wie und bis wann diese von der vermietenden oder der mietenden Partei (und zu welchen Konditionen) behoben werden.

## 1.2. Inregistrare și activarea serviciul de redirectionare a corespondenței

Dacă te muți într-o locuință nouă, trebuie să te reînregistrezi la oficiul pentru cetățeni. Trebuie să fi înregistrat oficial la adresa ta nouă, pentru a putea fi găsit de autorități. Pentru a primi în continuare poșta și la domiciliul nou, poți face o cerere de redirectionare a corespondenței. În acest caz, scrisorile care ajung la vechea adresă, sunt automat redirectionate la adresa nouă. Cel mai bine faci asta cu o săptămână înainte să te muți online la [www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html](http://www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html) Este foarte important să primești toate scrisorile, mai ales dacă aștepti o decizie importantă ca decizia de azil.

Nu uita să dai adresa ta noua la toate instituțiile relevante. Cine are nevoie de adresa ta? De exemplu BAMF, Ausländerbehörde, LAF, Jobcenter, primăria, banca, universitatea, școala, grădinița, serviciul, operatorul de telefonie mobilă, asigurarea ta medicală, de fapt toate instituțiile și oamenii care sunt importanți în viața ta de zi cu zi.

Aici e o listă de bifat detaliată de la Postbank:

[www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf](http://www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf)

## 1.3. Contracte

Contractele sunt definitive și cu caracter obligatoriu în Germania și de cele mai multe ori într-un limbaj birocratic, greu de înțeles chiar și pentru vorbitori nativi de germană. Lăsați-va destul timp la citit până semnați un contract, asigurați-vă că înțelegeți tot ce scrie în el. Contractul este și atunci valabil, dacă e semnat, chiar dacă nu înțelegeți totul. De aceea, este important, ca la semnarea oricărui contract să aveți un traducător autorizat sau un prieten / o prietenă, o rudă sau cineva de la un birou de consilieri care să vă ajute.

**Atenție!** Odată ce ai semnat un contract, este de regulă valabil. Cel mai bine este să insistai să aveți destul timp de gândire și să vorbești cu o persoană de încredere. Nimeni nu te poate obliga să semnezi ceva.



## 1.2. Anmeldung und Nachsendeantrag

Wenn Du in eine neue Wohnung ziehst, musst du dich beim Bürgeramt ummelden. Du musst bei einer Adresse gemeldet sein, damit dich offizielle Stellen finden können. Damit du auch weiterhin deine Post erhältst, kannst du einen Nachsendeantrag stellen. Dann werden die Briefe für die ersten Wochen an deine neue Adresse weitergeleitet. Am besten macht man das eine Woche vor dem Umzug online bei der Post: [www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html](http://www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html). Dies ist sehr wichtig, wenn du beispielsweise noch auf die Entscheidung deines Asylantrags wartest.

Aber vergiss nicht, deine neue Adresse bei allen Behörden anzugeben. Wer braucht deine Adresse? Zum Beispiel das BAMF, die Ausländerbehörde, das LAF, Jobcenter, Bürgeramt, Bank, Universität, Schule, Kita, Arbeit, Handybetreiber, Krankenversicherung - kurzum, alle Einrichtungen und Menschen, die für deinen Alltag wichtig sind.

Hier der Link zu einer ausführlichen Checkliste von der Postbank: [www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf](http://www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf)

## 1.3. Verträge abschliessen

Ein Vertrag ist in Deutschland bindend und meist durch eine bürokratische Sprache schwer zu verstehen, auch für Muttersprachler\*innen. Du solltest dir immer Zeit beim Lesen lassen und sicher gehen, dass du den Vertrag komplett verstanden hast. Denn der Vertrag ist gültig, sobald du unterschrieben hast, auch wenn du nicht alles verstanden hast. Daher solltest du bei jeder Vertragsunterzeichnung für eine\*n qualifizierten Übersetzer\*in sorgen bzw. dir im Freund\*innenkreis, der Familie oder bei Beratungsstellen Unterstützung suchen.

**Vorsicht!** Einmal unterschrieben ist der Vertrag in der Regel gültig. Am besten nimmst du dir immer etwas Bedenkzeit und berätst dich mit einer Person, der du vertraust. Es kann dich niemand zwingen, etwas zu unterschreiben.

## 1.4. Asigurări utile

există două asigurări pe care le au mulți oameni în Germania și care sunt foarte folositoare, mai ales în apartamente noi:

### 1.4.1 Asigurare de răspundere civilă

Asigurare de răspundere civilă te protejează atunci când strici sau deteriorezi proprietatea altuia. În aceste cazuri despăgubirile sunt preluate de asigurare de răspundere civilă (De exemplu: telefonul mobil al unui prietenului / al unei prietenei care cade pe jos și se strică). Această asigurare se poate încheia și pentru membrii ai familiei. Detaliile depind de tipul de contract și de firmă. De regulă această asigurare costă doar câțiva euro pe lună.

Mai multe informații despre asigurare de răspundere civilă găsești la Berliner Verbraucherzentrale: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891)

### 1.4.2 Asigurarea bunurilor din locuință

Asigurarea bunurilor din locuință este pentru toate obiectele mobile din apartament. Asigurarea acoperă cele mai multe cazuri de daune prin incendiu, inundație, furtună, efracție și furt. Fiecare contract și fiecare firmă acoperă anumite cazuri, de multe ori este necesar să încheiați și asigurări suplimentare de exemplu numai pentru ferestre.

Mai multe informații despre asigurarea bunurilor din locuință găsești la Berliner Verbraucherzentrale: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889)



## 1.4. Nützliche Versicherungen

Es gibt vor allem zwei Versicherungen, die viele Menschen in Deutschland abschließen und die besonders in neuen Wohnungen sinnvoll sind.

### 1.4.1 Haftpflichtversicherung

Die Haftpflichtversicherung schützt dich davor, wenn du den Besitz einer anderen Person beschädigen solltest. Dieser Schaden kann von der Haftpflichtversicherung übernommen werden (Beispiel: dir fällt das Handy einer\*s Freund\*in auf den Boden und es geht kaputt). Die Versicherung kann auch für alle Familienmitglieder abgeschlossen werden. Die Details hängen von dem Vertrag und der Versicherungsgesellschaft ab. In der Regel kostet die Versicherung nur wenige Euro pro Monat.

Weitere Infos zur Haftpflichtversicherung gibt es bei der Berliner Verbraucherzentrale: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891)

### 1.4.2 Hausratversicherung

Die Hausratversicherung betrifft vor allem bewegliche Gegenstände im Haushalt. Mit einer Hausratversicherung bist du in den meisten Fällen bei Schäden durch Feuer, Wasser, bei Einbruch oder Unwetter versichert. Nicht jede Versicherung deckt jedoch jeden Schaden ab. Oft braucht es eine zusätzliche Absicherung zum Beispiel für Schäden an den Fenstern.

Die Berliner Verbraucherzentrale bietet auch zur Hausratversicherung weitere Infos: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889)



## 2. Locuitul

### 2.1. Cheltuieli de întreținere și încălzire

#### Cheltuieli de întreținere

Cheltuielile de întreținere sunt o parte a chiriei tale lunare. Nu ai decât foarte puțină influență asupra acestor cheltuieli, deoarece sunt cheltuieli cauzate de întreaga clădire. Toate locuințele din clădire profită de pe urma lor și plătesc o parte din ele. Aceste cheltuieli includ curățenia clădirii, îngrijirea grădinii, curățenia curții, reparații în hol, pivniță (deci în spațiile utilizate în comun de către toți chiriașii), curent în hol, colectarea deșeurilor și deszăpezire. Cheltuielile cu încălzirea sunt parte din costurile chiriei și sunt preluate de LAF (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten) sau de Jobcenter, dacă se încadrează în limitele prevăzute de lege (chiria maximă).

O listă cu aceste limite prevăzute de lege („Angemessenheitsgrenzen“) găsești aici: [www.berlin.de/sen/soziales/\\_assets/service/publikationen/flyer\\_kdu.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf)

#### Încălzirea

O influență covârșitoare asupra nivelului cheltuielilor cu încălzirea o are tipul de încălzire și mărimea întregii clădiri. Pentru apa caldă deasemenea este prevăzută o sumă forfetară pentru proprietar\*ă. Pentru curent și gaz pentru gătit trebuie să faci un contract separat cu un furnizor. (Mai multe în capitolul 2.2. Energie electrică, internet, gaz)

Si încălzirea este parte a chiriei și tu plătești lunar o sumă forfetară. La sfârșitul fiecărui an se face o calculare a cheltuielilor pentru fiecare apartament. Este posibil să fi consumat mai puțină căldură sau apă decât ați plătit și în acest caz primiți bani înapoi de la proprietar\*ă (Gutschrift) - ceea ce trebuie comunicat LAF sau la Jobcenter. Dacă ați consumat mai mult, veți primi o factură cu o plată suplimentară de la proprietar\*ă. Aceasta se poate da la LAF sau la Jobcenter pentru a fi plătită de ei.

În cazuri de excepție trebuie să faci un contract separat pentru încălzire, de exemplu pentru cazan de încălzire pe etaj sau la acumulator de căldură. Pentru acestea există furnizori speciali. Cel mai bine te informezi online sau la proprietar\*ă, care furnizor are oferta cea mai convenabilă. Dar și aici costurile sunt parte din chirie și poți trimite facturile la Jobcenter / LAF.

Mai multe sfaturi în ceea ce privește locuitul îți oferă de exemplu asociațiile de locatari cum ar fi Gesobau:

[www.gesobau.de/fileadmin/user\\_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU\\_AG\\_Broschuere\\_Willkommen\\_zu\\_Haus.pdf](http://www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf)

**Atenție! Dacă cheltuielile rezultate din recalcularea de la sfârșit de an sunt prea mari, ele pot duce la depășirea limitelor prevăzute de către LAF / Jobcenter, deoarece așa se calculează suma forfetară pentru anul următor. Dacă ai primit bani înapoi, trebuie anunțat LAF/Jobcenter și vor fi returnați.**

## 2. Wohnen in deiner Wohnung

### 2.1. Betriebskosten und Heizung

#### Betriebskosten

Die Betriebskosten sind Teil deiner monatlichen Miete. Du hast wenig Einfluss auf die Höhe dieser Kosten. Die Kosten werden von allen Bewohner\*innen des Gebäudes anteilig getragen. Die Betriebskosten beinhalten unter anderem die Gebäudereinigung, Gartenpflege, Reparaturen im Hausflur und Keller oder die Müllabfuhr. Die Betriebskosten sind Teil der Miete und werden vom LAF (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten), vom Jobcenter oder Sozialamt übernommen, wenn sie innerhalb der „Angemessenheitsgrenze“ (maximale Miete) liegen.

Eine Liste der „Angemessenheitsgrenzen“ für Miete, Betriebskosten und Heizung findest du hier: [www.berlin.de/sen/soziales/\\_assets/service/publikationen/flyer\\_kdu.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf)

#### Heizung

Maßgeblichen Einfluss auf die Höhe der Heizkosten hat die Art der Heizung und die Größe des gesamten Gebäudes. Für zentrales Warmwasser steht zusätzlich eine Pauschale an den der\*die Vermieter\*in zur Verfügung. Für Strom allgemein und Gas zum Kochen musst du einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen. Dazu mehr im Abschnitt 2.2 Strom, Internet, Gas.

Die Heizkosten sind Teil der Miete und werden monatlich in einer Pauschale von dir gezahlt. Am Ende jeden Jahres werden sie wie die Betriebskosten für deine Wohnung abgerechnet. Es kann sein, dass du beim sparsamen Umgang mit Heizung und Wasser weniger verbraucht hast, als du pauschal bezahlt hast. Dann bekommst du den Betrag von dem\*der Vermieter\*in zurück (Gutschrift). Dies musst du dem LAF, Jobcenter oder Sozialamt sagen. Wenn man mehr verbraucht hat und eine Nachzahlungsforderung von dem\*der Vermieter\*in erhält, kann die Rechnung beim LAF, Jobcenter bzw. dem Sozialamt eingereicht werden.

In Ausnahmefällen musst du selber einen Vertrag für die Heizung abschließen, zum Beispiel bei Etagen- oder Nachtspeicherheizungen. Hierfür gibt es spezielle Anbieter. Am besten informierst du dich vorher im Internet oder auch bei dem\*der Vermieter\*in, welcher Anbieter ein günstiges Angebot macht. Auch hier sind die Kosten aber Teil der Miete und du kannst die Rechnungen beim Amt einreichen.

Ausführliche Wohntipps bekommst du u.a. bei den Berliner Wohnungsbaugesellschaften, eine sehr gute Übersicht bietet die GESOBAU: [www.gesobau.de/fileadmin/user\\_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU\\_AG\\_Broschuere\\_Willkommen\\_zu\\_Haus.pdf](http://www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf)

**Achtung! Wenn die Nachzahlungen am Ende des Jahres zu hoch sind, kann das eine Überschreitung der Angemessenheitsgrenze für die Miete bedeuten. Denn aus den Nachzahlungen berechnet sich die Pauschale für das neue Jahr. Falls es Geld zurück gibt (Gutschrift), muss man dies genauso wie die Nachzahlung dem LAF oder Jobcenter melden und in diesem Fall zurückzahlen.**

## 2.2. Energie electrică, internet, gaz

LAF, Sozialamt și Jobcenter plătesc lunar o sumă de bani (integral sau numai în completare), dacă ai un venit prea mic pentru a acoperi costurile de subsistență. “Costurile de subsistență” în cazul așa numitelor prestații de asigurare de bază sunt banii care îți stau lunar la dispoziție. Aici sunt incluse și cheltuielile pentru curent, internet și gaz (numai pentru aragaz, nu și pentru încălzire). Aceste cheltuieli le plătești deci din suma pe care o primești de la Jobcenter sau LAF. Pentru internet, curent și gaz trebuie să închei câte un contract separat cu furnizorii.

Pentru curent există mai mulți furnizori. Oricare dintre acești furnizori poate aproviziona locuința cu energie electrică, prețurile sunt comparabile, nu există diferențe majore. Furnizorii se deosebesc după tipul de curent furnizat, poți alege de exemplu între energie electrică normală și energie electrică ecologică. Când închei un contract cu un furnizor nou, el reziliază pentru tine contractul cu furnizorul anterior, dacă aveai unul. Fiecare chiriaș poate decide singur cu ce furnizor vrea să facă un contract și nu este obligat să se decidă pentru un anumit furnizor. Este important să fii atent la încheierea contractului ca prețurile să nu crească automat după un an sau să nu existe costuri ascunse!

Dacă ai întrebări legate de curent, internet și gaz poți beneficia de o consiliere la Verbraucherzentrale Berlin. Tot aici există și consilieri gratuite în cazul în care ai datorii la un furnizor.

[www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be)

Furnizorii se pot compara și schimba online, de exemplu aici:

[www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html](http://www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html)

## 2.3. Taxe ARD ZDF Deutschlandradio - Taxa pentru radio și televiziune

Fiecare familie plătește lunar o sumă pentru finanțarea televiziunilor și radiodifuzorilor publici (de ex. ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1...). La bază stă ideea că acești radiodifuzori publici transmit informații independente politic sau economic spre deosebire de cei privați.

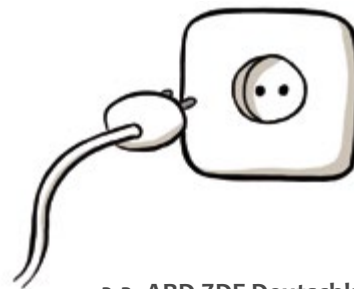
Oameni cu venit mic, pensie mică sau cei care primesc ajutor de la LAF sau Jobcenter / Sozialamt sunt scutiți de aceste taxe. În aceste cazuri trebuie totuși să înscrieți apartamentul pentru a intra în evidență, dar ești scutit de plata taxelor. De îndată ce te-ai mutat într-o locuință nouă primești un plic cu un formular. Trebuie să te înscrii și poți trimite direct și scutirea de taxe de la LAF sau Jobcenter. În cazul în care ai probleme cu scutirea, poți cere ajutor la birourile de consiliere.

De fiecare dată când te muți în altă locuință trebuie să le comunicai noua ta adresă! La fel ca și înscrierea, se poate rezolva online: [www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)

## 2.2. Strom, Internet, Gas

Jeden Monat zahlen LAF, Jobcenter und Sozialamt eine bestimmte Summe, entweder in voller Höhe oder ergänzend zum Einkommen, damit die sogenannten “Lebenshaltungskosten” abgedeckt sind. Das ist das Geld, was du monatlich zum Leben zur Verfügung hast (auch “Regelleistungen” genannt). Darin sind auch die Kosten für Strom, Internet und Gas - falls du einen Gasherd hast - eingerechnet. Diese bezahlst du also aus deinen “Regelleistungen”. Für Internet, Strom und Gas musst du jeweils einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen.

Für Strom gibt es unterschiedliche Anbieter. Jeder dieser Anbieter kann die Wohnung versorgen, die Preise sind meist ähnlich. Die Anbieter unterscheiden sich aber nach Art der Energieversorgung. Du hast zum Beispiel die Wahl zwischen normalem und umweltfreundlichem Ökostrom. Wenn du einen Vertrag mit einem neuen Stromanbieter unterschreibst, meldet dieser meist deinen alten Vertrag ab, sofern du schon zuvor einen hattest. Jede\*r Mieter\*in kann selbst entscheiden, welchen Anbieter er\*sie nutzen möchte und muss mit niemandem einen Vertrag unterschreiben! Beim Vertrag sollte man besonders darauf achten, dass die Preise nach dem ersten Jahr nicht ansteigen oder anderswo Kosten versteckt sind.



Wenn du Fragen zu Strom, Internet und Gas hast, kannst du dich bei der Verbraucherzentrale Berlin beraten lassen. Hier wirst du auch kostenlos beraten, wenn du einmal Schulden bei deinem Anbieter haben solltest: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be)

Anbieter lassen sich online wechseln und vergleichen, zum Beispiel hier: [www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html](http://www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html)

## 2.3. ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - Rundfunkbeitrag

Jeder Haushalt in Deutschland zahlt pro Monat einen Beitrag für die Finanzierung der öffentlichen Fernseh- und Radiosender (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Hintergrund ist, dass die öffentlich-rechtlichen Sender im Gegensatz zu den privaten Sendern die politisch und wirtschaftlich unabhängige Berichterstattung sichern sollen. Ausgenommen von der verpflichtenden Zahlung des Beitrages sind Menschen mit wenig Einkommen oder niedriger Rente, die Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt bekommen. In diesem Fall musst du zwar die Wohnung auch über das Formular anmelden, bist aber vom Beitrag befreit.

Sobald du in eine neue Wohnung ziehst, bekommst du einen Brief vom Beitragsservice mit einem Formular. Du musst dich dort anmelden, kannst aber gleich die Befreiung von der Zahlung des Beitrags von LAF oder Jobcenter mitschicken. Wenn du mit der Befreiung Probleme hast, wende dich an eine Beratungsstelle.

Immer wenn du umziehst, musst du dem Beitragsservice deine neue Adresse mitteilen! Das kannst du, genauso wie die Anmeldung, auch online machen: [www.rundfunkbeitrag.de](http://www.rundfunkbeitrag.de)

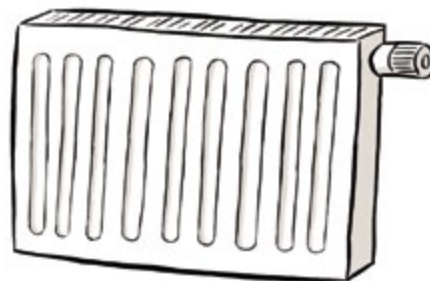
## 2.4. Codul de conduită

Codul de conduită sunt toate regulile care se aplică tuturor oamenilor care locuiesc în aceeași casă / bloc. Fiecare dintre locuitorii casei trebuie să le respecte. De obicei codul de conduită este dat de către proprietar\*ă la semnarea contractului de chirie și explicat pe scurt. Câteodată un exemplar este afișat în holul casei. În relație cu vecinii este foarte important să vă respectați reciproc. În cazul în care apar probleme este bine să discutați despre acestea.

## 2.5. Încălzirea și aerisitul

În timpul verii încălzirea este de obicei oprită, dar din octombrie până în aprilie este important să menții locuința caldă și uscată. Trebuie să aerisești de mai multe ori pe zi, altfel riști să ai mușegai. Mușegaiul este nesănătos pentru tine și familia ta! Este mai bine să aerisești de trei ori pe zi pentru 5-10 minute decât să ai un geam permanent întredeschis. Noaptea și în timpul dușului se strânge cea mai multă umezeală în locuință, deci dimineața și după duș trebuie aerisit.

Este foarte scump să dai caloriferul la maxim și să ții geamul deschis. Există multe idei pentru a economisi bani. În baie ajunge o temperatură de 22 de grade, în dormitor chiar 17-18 grade. Dacă nu ești acasă nu trebuie să dai drumul la căldură. Dar atenție, iarna temperatura nu are voie să scadă sub 15 grade în apartament. Cei mai mulți încep să dea drumul la încălzire în octombrie. Cel târziu în aprilie este destul de cald în Germania și nu mai trebuie încălzit. Ai jaluzele sau perdele? Trage-le jos în timpul nopții, geamurile nu păstrează căldura atât de bine ca zidurile. Și golul din partea de jos a ușii se poate astupa de exemplu cu un fular.



Mai multe sfaturi: [www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/](http://www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/)

Sfaturi dacă încălzești cu curent: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>

## 2.6. Separarea deșeurilor

### Separarea deșeurilor

Deșeurile se separă și sunt colectate și aruncate separat în Germania pentru a proteja mediul. Există următoarele tipuri de deșeuri: hârtie (tomberon albastru), plastic (tomberon galben), deșeuri organice (tomberon maro) și deșeuri reziduale (tomberon negru) Atenție: Când cineva aruncă gunoi în containerul greșit toată comunitatea din bloc este avertizată. Departamentul de salubritate Berlin BSR poate refuza în cazul în care această se întâmplă în mod repetat să colecteze gunoiul și acesta rămâne în container. Este deci foarte important că toți locatarii să încerce să respecte regulile acestea. Cel mai simplu este să ai patru punguri / tomberoane de gunoi mici în casă - pentru hârtie, plastic, deșeuri biologice și deșeuri menajere și să le arunci separat în tomberoanele prevazute. Dacă ai probleme cu tomberoanele din curte și cu sistemul de culori și nu știi exact ce unde se aruncă, cel mai bine întrebi un vecin sau o vecină.

**Atenție! Dacă deșeurile nu sunt separate corect, se poate întâmpla ca ele să nu fie colectate, rămân în tomberoane pentru mai multe zile și toți locatarii trebuie să platească mai mult. Pentru o viață comună bună cu vecinii, dar și pentru mediul înconjurător este important ca toți să separe corect deșeurile.**

## 2.4. Hausordnung

Die "Hausordnung" bezeichnet die Regeln, die für alle Menschen gelten, welche zusammen in einem Haus wohnen. Jede\*r Hausbewohner\*in soll sich daran halten. Meist wird die Hausordnung von der Vermieter\*in bei der Vertragsunterzeichnung übergeben und kurz erklärt. Manchmal hängt ein Exemplar im Eingangsbereich des Hauses. Im Umgang mit der Nachbarschaft ist gegenseitige Rücksichtnahme sehr wichtig. Bei Problemen empfiehlt es sich, zunächst das gemeinsame Gespräch zu suchen.

## 2.5. Heizen und Lüften

In der Sommerzeit ist die Heizung meist abgestellt, aber insbesondere von Oktober bis April ist es wichtig, dass du die Wohnung warm und trocken hältst. Du solltest auch mehrmals am Tag lüften, ansonsten kann es zu Schimmelbildung kommen. Schimmel kann dich und deine Familie krank machen! Es ist besser, dreimal am Tag für 5-10 Minuten das Fenster weit zu öffnen als ein dauerhaft gekipptes Fenster. Über Nacht sammelt sich genauso wie beim Duschen viel Feuchtigkeit in der Wohnung. Morgens und nach dem Duschen also einmal richtig gut durchlüften. Es ist sehr teuer, die Heizung voll aufzudrehen und dabei zu lüften. Beim Heizen gibt es viele Tricks, um Geld zu sparen. Im Badezimmer reichen 22 Grad, im Schlafzimmer sogar 17 bis 18 Grad. Wenn du nicht zuhause bist, musst du die Räume auch nicht heizen. Aber Achtung, im Winter sollte es nicht weniger als 15 Grad in deiner Wohnung sein! Die meisten fangen im Oktober an, zu heizen. Spätestens ab April ist es warm genug in Deutschland und heizen nicht mehr nötig. Du hast Jalousien oder Vorhänge? Dann mache sie über Nacht runter bzw. ziehe sie zu. Deine Fenster halten Kälte nicht so gut zurück wie die Wände. Auch den Spalt unten an der Tür und an den Fenstern kannst du zum Beispiel mit einem Schal abdichten.

Weitere Tipps findest du hier: [www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/](http://www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/)

Noch mehr Tipps, wenn du mit Strom heizt: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>

## 2.6. Mülltrennung

### Mülltrennung

Müll wird in Deutschland getrennt entsorgt und abgeholt, um die Umwelt zu schonen. Es wird unterschieden zwischen: Papier (blaue Tonne), Plastik (gelbe Tonne), Biomüll (braune Tonne) und Restmüll (schwarze Tonne). Vorsicht: Wenn Müll in die falschen Tonnen geworfen wird, wird die Hausgemeinschaft verwirrt. Die Berliner Stadtreinigung BSR kann sich bei Wiederholung weigern, den Müll weiter abzuholen und die Mülltonnen bleiben stehen. Es ist also für alle im Haus sehr wichtig, sich beim Mülltrennen Mühe zu geben. Am einfachsten ist es, wenn du in der Wohnung vier kleine Mülleimer oder Müllsäcke für Papier-, Plastik-, Bio- und Hausmüll hast und sie getrennt in den Tonnen entsorgst. Wenn du zu Beginn Probleme mit den verschiedenen Farben der Tonnen haben solltest und dich fragst, was wohin gehört, frage am besten die Nachbar\*innen, wie sie es machen.

**Achtung! Wenn der Müll nicht richtig getrennt wird, kann es sein, dass er nicht abgeholt wird, stehen bleibt und Kosten für alle im Haus entstehen. Daher ist es für ein entspanntes Zusammenleben und die Umwelt wichtig, dass alle ihren Müll richtig trennen.**



## Deșeuri voluminoase

Obiectele mari, mobilă sau aparate electronice trebuie aruncate la „Sperrmüll“ (deșeuri voluminoase). Deșeurile voluminoase sunt colectate separat și trebuie înregistrate la BSR. Ei trimit pe cineva care le vede la fața locului și face o ofertă de colectare. După ce s-au stabilit toate detaliile, deșeurile sunt colectate în ziua stabilită.

Atenție: Dacă lăsați deșeurile voluminoase în curte, toți chiriașii vor trebui să plătească pentru colectare - poate fi foarte scump și duce la neînțelegeri și conflicte cu vecinii. Este interzisă deasemenea depunerea deșeurilor voluminoase pe stradă. Poți merge singur la BSR pentru a arunca acolo gratuit deșeuri. În fiecare cartier există cel puțin un centru de reciclare. Pentru deșeuri toxice ca de exemplu chimicale și găleți cu vopsele trebuie plătită o taxă suplimentară.

Ce se aruncă în care tonă? Informații:

[www.bsr.de/assets/downloads/bsr\\_barrierearme\\_abfalltrennung\\_12\\_2018\\_barrierefrei\\_web.pdf](http://www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf)

O hartă a centrelor de reciclare din Berlin: [www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php](http://www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php)



## 2.7. Daune și deficiențe

Dacă observi în locuința ta daune sau deficiențe, spune-i proprietarului imediat sau cât mai repede. Trebuie clarificat, cine este responsabil și dacă sunt afectate și alte părți ale imobilului sau alți chiriași. Daune, pe care nu le-ai provocat tu, trebuie rezolvate gratuit de proprietar. Pentru aceasta este necesar să îi descrii cât mai exact defectul și să îi numești o dată fixă până când aceste defecte trebuie înlăturate. Dacă proprietarul nu face aceasta se poate trece la alte măsuri, de exemplu se poate reduce chiria. Dar atenție! Înainte de a apela la această măsură trebuie neapărat consultat un birou de consiliere pentru chirii. Acesta trebuie să fie ultimul pas și trebuie gândit foarte bine, pentru că, dacă reiese că nu a fost legitim, aceasta poate duce la sistarea contractului de chirie de către proprietar. În asemenea cazuri este bine să fi sfătuit de un avocat sau de un birou de consiliere juridică. Probleme în dreptul locativ sunt de obicei complexe. Avocații și asociațiile de chiriași au cele mai multe informații și experiență în domeniu. În capitolul 3.4. află mai multe despre cum poți beneficia gratuit de o consiliere juridică.

Aici găsești mai multe informații:

[www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm](http://www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm)  
[www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/](http://www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/)

**Nu risca nimic și consulta înaintea oricărei decizii un avocat sau un punct de consiliere!**



## Sperrmüll

Große Gegenstände, Möbel oder Elektrogeräte, müssen in den Sperrmüll. Der Sperrmüll wird separat abgeholt und muss bei der BSR angemeldet werden. Diese schicken Mitarbeiter\*innen, um sich den Sperrmüll anzusehen und einen Kostenvoranschlag zu schreiben. Nach Zustimmung wird der Sperrmüll dann zu einem verabredeten Datum abgeholt. Vorsicht: Wenn man Sperrmüll einfach im Hof des Hauses stehen lässt, müssen alle im Haus für die Beseitigung bezahlen - das kann teuer werden und ist verboten verursacht Ärger mit den Nachbar\*innen. Denn die Kosten dafür werden in die Betriebskosten eingerechnet und am Ende des Jahres zahlen alle Mieter\*innen dafür. Auch Sperrmüll auf die Straße stellen ist verboten. Du kannst auch selbst zur BSR fahren, um dort Sperrmüll kostenlos wegzuschmeißen. In jedem Bezirk gibt es mindestens einen Recyclinghof. Für besonders umweltschädliche Abfälle wie Farbeimer oder Chemikalien musst du für die Entsorgung eine Gebühr zahlen.

Was gehört in welche Tonne? Eine einfache Übersicht: [www.bsr.de/assets/downloads/bsr\\_barrierearme\\_abfalltrennung\\_12\\_2018\\_barrierefrei\\_web.pdf](http://www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf)

Eine Karte der Berliner Recyclinghöfe gibt es hier: [www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php](http://www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php)

## 2.7. Schadensfälle und Mängel

Wenn du in deiner Wohnung einen Schaden oder Mangel bemerkst, teile dies dem\*der Vermieter\*in umgehend, am besten sofort, mit. Es muss geklärt werden, wer verantwortlich ist und ob weitere Teile des Hauses bzw. andere Mieter\*innen betroffen sein könnten. Mängel, die du nicht selbst verursacht hast, muss der\*die Vermieter\*in kostenlos beseitigen. Hierfür ist es empfehlenswert, wenn du deinem\*r Vermieter\*in den Schaden genau beschreibst und eine konkrete Frist nennst, in der er\*sie den Schaden beheben muss. Sollte der\*die Vermieter\*in den Schaden nicht beheben, kann man über weitere Schritte nachdenken, wie beispielsweise die Miete zu kürzen. Aber Achtung! Lass dich vor einer Kürzung der Miete wegen Mängel unbedingt bei einem Mieterverein beraten! Wenn sich herausstellen sollte, dass die Mietminderung nicht gerechtfertigt war, kann dies zu einer Kündigung führen. Mietrechtliche Fragen sind meist komplex, lass dich daher immer professionell beraten. Wie du einfach und kostenlos von der Mieterberatung profitierst, kannst du in Kapitel 3.4 Unterstützung durch Mieter\*innenvereine und andere Anlaufstellen erfahren.

Hier eine Auswahl an weiterführenden Links:

[www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm](http://www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm)  
[www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/](http://www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/)

**Gehe auf Nummer sicher und lass dich vor jedem Schritt von einem Anwalt oder einer Beratungsstelle für Mietrecht beraten!**



### 3. Noua ta vecinătate

#### 3.1. Atenție! Zgomot - Conlocuire pasnica cu vecinii

Cand ascuți muzică, te uiți la televizor, faci curat sau alte activități mai zgomotoase trebuie să iei în considerare principiul respectului reciproc. Trebuie avută în vedere "Zimmerlautstärke" (zgomote care nu se aud în celelalte locuințe vecine sau numai foarte încet). Astfel fiecare locatar poate avea o viață relaxată ținând cont și de ceilalți. De regulă între orele 13 până la 15 este odihna de la prânz (poate varia în funcție de codul de conduită și contract de chirie). Duminică și de sărbători perioada de liniște este extinsă pentru toată ziua. Perioada de odihnă din timpul nopții este de la 22 seara până la 6 dimineața. După aceea puteți ruga vecinii să dea muzica mai încet sau chiar să chemeți poliția. În cazul în care astfel de probleme apar în mod repetat, nu sunt excluse nici conflicte cu proprietarul\*a. Aveți grija și de ex. în cazul unei petreceri, anunțați vecinii dinainte. Astfel veți avea cu toții mai puțin stres și o atmosferă plăcută în casă.

Plânsetele de bebeluș nu sunt tratate ca poluare fonică și nici exersatul la instrumente muzicale atâta timp cât nu depășesc câteva ore zilnic.

**Când știm că va fi mai mult zgomot, le putem spune vecinilor dinainte. Când îți sărbătorești de exemplu ziua de naștere poți scrie un bilet pe hol și să îi inviți și pe vecini.**

### 3. Ankommen in neuer Nachbarschaft

#### 3.1. Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft

Beim Musikhören, Fernsehen, Saubermachen und allen anderen lauten Tätigkeiten in der Wohnung gilt zuerst das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme. Achte auf die "Zimmerlautstärke" (Geräusche so laut, dass man es in anderen Wohnungen nicht oder nur leise hören kann). Das ermöglicht allen Bewohner\*innen des Hauses ein entspanntes, rücksichtsvolles Leben. Etwas lauter sollte es nur kurz und vor allem nicht in der Nachtruhe sein. Die Nachtruhe gilt normalerweise von 22 Uhr bis 6 Uhr morgens. In den Mittagsstunden gibt es eine Ruhezeit, meist von 13 bis 15 Uhr, die je nach Mietvertrag und Hausordnung variieren kann. An Sonn- und Feiertagen gelten die Ruhezeiten den gesamten Tag. Nachbar\*innen können darum bitten, die Lautstärke zu reduzieren oder sogar die Polizei rufen. Bei regelmäßigen Lärmbelästigungen kann es auch Ärger mit dem\*der Vermieter\*in geben. Achtet deshalb darauf, gegenseitig Rücksicht zu nehmen und z.B. bei einer Party vorher die Nachbar\*innen zu informieren. Das erspart dir und deinen Nachbar\*innen viel Ärger und sorgt für ein entspanntes Miteinander im Haus.

Babyschreien gilt übrigens nicht als Lärmbelästigung und auch das Üben von Musikinstrumenten ist grundsätzlich kein Problem, wenn es nicht länger als ein paar Stunden täglich dauert und außerhalb der Ruhezeiten liegt.

**Wann immer es bei uns etwas lauter wird, gebe ich vorher den Nachbar\*innen Bescheid. Zur Geburtstagsfeier kannst du z.B. einen Hinweiszettel im Hausflur aufhängen oder die Nachbar\*innen mit einladen.**



### 3.2. Școala și grădiniță nouă

Atât pentru școală cât și pentru grădiniță trebuie să îți înscrii copilul din nou. În Berlin există ca. 2600 grădinițe (februarie 2019) cu concepte pedagogice diferite și accente tematice, care sunt operate de asociații, biserică sau oraș. Există posibilitatea de a da copilul la grădiniță pentru 5-7 ore sau 7-9 ore în funcție de cât de mult mucesc părinții și de nevoile copilului. Toți copiii au dreptul la un loc de 5-7- ore la grădiniță din momentul în care împlinesc un an. Din 2018 grădinița este gratuită în Berlin. Se plătesc numai 23 de Euro pentru mâncare (20 de euro cu Berlinpass). Cererea pentru loc la grădiniță se depune la Jugendamt -ul (Protecția copilului) din zonă. După aceea părinții primesc un cupon pentru grădiniță pe care scrie cât timp poate copilul petrece zilnic la grădiniță și cât va costa mâncarea. Cu acest cupon cauți o grădiniță în apropiere, care mai are locuri libere. Dacă este greu de găsit, Protecția copilului te poate ajuta să găsești grădiniță potrivită. Când ai găsit o grădiniță, încheiați un contract educațional.

În Germania este obligatoriu pentru copii să meargă la școală începând cu vârsta de 6 ani. Inspectoratul școlar este responsabil cu școlile. Distanța joacă un rol important la căutarea și alegerea unei școlii primare. Inspectoratul școlar află de la primărie că în familie locuiește un copil de vârstă școlară și propune de regulă o școală aflată în apropiere.

Toate informațiile cu privire la grădinițe și școli le găsiți în mai multe limbi pe site-ul web al senatului Berlin:

[www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/](http://www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/)  
[www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/)

### 3.3. Orientare în cartier

Cea mai simplă variantă de a intra în contact cu noii vecini / noile vecine sunt „Nachbarschaftshäuser“. Aici au loc multe festivități, se întâlnesc diverse grupe și există oferte de consiliere și de petrecere a timpului liber gratuite. Aici găsiți o hartă cu toate aceste centre din Berlin: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

În fiecare cartier există așa numiții Integrationslotsen care te ajută în limba ta maternă și de exemplu fac însoțiri la diverse instituții. [www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/](http://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/)

De asemenea de mare ajutor sunt consilierii de migrație pentru adulți (MBE) și pentru tineri cu vârsta de maxim 27 de ani (JMD). Aici e o listă cu toți MBE și JMD din Berlin [www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php](http://www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php)

În Treptow-Köpenick mai există și interAxion, un birou de consiliere al primăriei pentru migranți și refugiați. [www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de) În alte cartiere există și masuri de sprijin direct de la primărie. Pentru informații poți contacta oricând Willkommenszentrum Berlin. Te poate ajuta indiferent de cartierul în care locuiești cu contacte în tot Berlinul: [www.berlin.de/willkommenszentrum/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/)

### 3.2. Neue Kita und neue Schule

Sowohl für die Schule als auch den Kindergarten musst du dein Kind neu anmelden. In Berlin gibt es rund 2.600 Kindertageseinrichtungen (Stand Februar 2019) mit unterschiedlichen pädagogischen Konzepten oder thematischen Schwerpunkten, die von Verbänden, Kirchen oder der Stadt betrieben werden.

Es gibt Teilzeit- (5-7) und Ganztagsförderung (7-9 Stunden), je nach der Arbeitssituation der Eltern oder dem Bedarf des Kindes. Ab dem ersten Geburtstag hat ein Kind den gesetzlichen Anspruch auf einen Teilzeitplatz. Seit 2018 ist der Kitabesuch für alle Kinder in Berlin kostenfrei. Es wird lediglich ein Verpflegungsanteil (Essensanteil) von 23 Euro erhoben (mit Berlinpass: 20 Euro).

Der Antrag für den Kitaplatz wird beim Jugendamt des Wohnbezirks ausgefüllt. Danach erhalten die Eltern einen Kita-Gutschein, auf dem steht, wie lange das Kind täglich in die Kita darf und wie hoch die Kosten für den Verpflegungsanteil sind. Mit dem Gutschein suchst du eine Kita in deiner Nähe, die noch freie Plätze hat. Wenn es schwierig ist, die richtige Kita zu finden, hilft dir das Jugendamt dabei. Wenn du eine Kita gefunden hast, schließt du dort einen Betreuungsvertrag ab.

In Deutschland gibt es ab dem 6. Lebensjahr für Kinder die Pflicht, die Schule zu besuchen. Für die Schule ist das Schulamt zuständig. Bei der Suche nach einer Grundschule spielt auch die Distanz zum Wohnsitz eine Rolle. Das Schulamt erfährt durch das Bürgeramt, dass in der Familie ein schulpflichtiges Kind lebt und schlägt in der Regel eine Schule in der Nähe vor.

Alle wichtigen Informationen zur Kita sowie Schulpflicht findet ihr in verschiedenen Sprachen auf den Seiten der Berliner Senatsverwaltung und des Willkommenszentrums:

[www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/](http://www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/)  
[www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/)

### 3.3. Orientierung im Kiez

Die einfachste Möglichkeit, Nachbar\*innen kennenzulernen, sind Nachbarschaftshäuser. Dort finden viele Veranstaltungen statt, treffen sich verschiedensten Gruppen und es gibt kostenlose Angebote für Beratung und Freizeit. Berlinweit sind die Nachbarschaftshäuser in dieser Karte erfasst: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Außerdem helfen dir in jedem Bezirk die Teams der Integrationslots\*innen in deiner Muttersprache bei der Orientierung und können dich beispielsweise zu Ämtern begleiten: [www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/](http://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/)

Ebenso hilfreich sind die Migrationsberatungen für Erwachsene (MBE) und die Jugendmigrationsdienste für Jugendliche bis 27 Jahre (JMD). Auch diese gibt es in jedem Berliner Bezirk. Hier steht dir eine Liste aller MBEs und JMDs in Berlin zur Verfügung: [www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php](http://www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php)

In Treptow-Köpenick gibt es darüber hinaus Interaxion, das bezirkliche Willkommensbüro für Migrant\*innen und Geflüchtete: [www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de) In anderen Bezirken findest du neben MBE und JMD auch Unterstützung beim Bezirksamt selbst. Wenn du einmal nicht weiterkommst, kannst du dich immer an das Willkommenszentrum Berlin wenden. Es hilft dir, egal wo du lebst, vor Ort Anlaufstellen zu finden: [www.berlin.de/willkommenszentrum/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/)

### 3.4. Sprijin de la asociații de chiriași și alte puncte de informare

În cazul în care locuiești ca majoritatea berlinezilor cu chirie este foarte posibil să întâmpini câteodată probleme cu locuința sau cu proprietarul\*a. În cazul în care există daune în locuința ta ca de ex. mușcături, ferestre și uși defecte, pe care proprietarul nu le înlătură este important să fii consiliat într-unul din multele centre ale Asociației de Chiriași Berlin. De asemenea în cazul în care primești o înștiințare că ți se va majora chiria sau casa în care locuiești urmează a fi renovată este important de a te informa urgent la un avocat înainte să semnezi ceva. La Asociația de Chiriași lucrează avocați specializați în dreptul locuirii și esti asigurat\*ă (Rechtsschutz) în cazul în care se ajunge la un proces. Pentru a deveni membru într-o asociație trebuie plătită o sumă de bani, dar de obicei este o investiție foarte bună. Din anul 2019 orașul Berlin preia cheltuielile de membru la asociații pentru chiriași dacă primești ajutor de la LAF, Sozialamt sau Jobcenter și ai un caz concret nevoie de consiliere. Aici poți afla mai multe [www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf)

În afară de Berliner Mieterverein mai există și alte asociații și birouri unde poți deveni membru și care te pot ajuta la întrebări sau conflicte cu proprietarul\*a.

Berliner Mieterverein: [www.berliner-mieterverein.de](http://www.berliner-mieterverein.de)

Mietervereinigung Berlin: [www.mietervereinigung-berlin.de](http://www.mietervereinigung-berlin.de)

Berliner Mietergemeinschaft: [www.bmgev.de](http://www.bmgev.de)

Mieterschutzbund Berlin: [www.mieterschutzbund-berlin.de](http://www.mieterschutzbund-berlin.de)

Și în fiecare cartier din Berlin există câte un centru de consiliere independent și gratuit. Consilierii de migrație pentru adulți te ajută la stabilirea unei programări și te însoțesc.

Dacă te simți discriminat la căutarea de locuință sau de către proprietarul tău poți apela la "Fair Mieten - Fair Wohnen" pentru ajutor

[www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/](http://www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/)

### 3.4. Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen

Wenn du wie die meisten Berlin\*innen in einer Wohnung zur Miete wohnst, kann es immer mal wieder zu Problemen mit der Wohnung oder der\*dem Vermieter\*in kommen. Bei Mängeln an der Wohnung oder dem Haus, wie Schimmel oder defekte Fenster und Türen, die der\*die Vermieter\*in nach Aufforderung nicht beseitigt, ist es wichtig, sich Beratung bei einem der zahlreichen Berliner Mietervereine zu suchen. Aber auch, wenn du eine Mieterhöhung zugeschiedt bekommst oder dein Haus modernisiert werden soll, ist es wichtig, sich sofort professionell beraten zu lassen, bevor du etwas zustimmst oder unterschreibst. Bei den Mietervereinen beraten dich spezielle Anwälte\*innen für Mietrecht und du bekommst einen sogenannten "Rechtsschutz" - sollte es zu einem Gerichtsprozess wegen der Wohnung kommen, bist du dafür finanziell abgesichert.

Die Mitgliedschaft in einem Mieterverein kostet etwas Geld, lohnt sich aber fast immer. Seit 2019 übernimmt das Land Berlin zudem die Kosten für die Mitgliedschaft beim Berliner Mieterverein, wenn du Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt beziehst und einen konkreten Beratungsfall hast. Hier kannst du mehr darüber erfahren: [www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf)

Neben dem Berliner Mieterverein gibt es noch andere Vereine und Stellen, bei denen du Mitglied werden kannst und die dich bei Fragen und Konflikten mit Vermieter\*innen unterstützen:

Berliner Mieterverein: [www.berliner-mieterverein.de](http://www.berliner-mieterverein.de)

Mietervereinigung Berlin: [www.mietervereinigung-berlin.de](http://www.mietervereinigung-berlin.de)

Berliner Mietergemeinschaft: [www.bmgev.de](http://www.bmgev.de)

Mieterschutzbund Berlin: [www.mieterschutzbund-berlin.de](http://www.mieterschutzbund-berlin.de)

Außerdem gibt es in fast jedem Berliner Bezirk eine unabhängige und kostenfreie Sozial- sowie Mieterberatung vor Ort in deinem Bezirksamt. Migrationsberatungen und Lots\*innen helfen dir gern bei der Terminvereinbarung und begleiten dich.

Wenn du dich bei der Wohnungssuche oder von deiner Vermietung aufgrund deiner Sprache oder Herkunft schlecht behandelt fühlst und du diskriminiert wirst, kann dir die Fachstelle "Fair Mieten - Fair Wohnen" helfen:

[www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/](http://www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/)



## Impressum

Willkommen zu Hause!  
Wissenswertes zum Einzug  
2. Auflage  
Berlin, Dezember 2019

## Herausgeber

Julia Stadtfeld & Matthias Mundt  
Integrationsbüro Reinickendorf  
Eichborndamm 215  
13437 Berlin  
integrationsbuero@reinickendorf.berlin.de,  
[www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/](http://www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/)

Katharina Stökl

**Interaxion - Willkommensbüro für Migrant\*innen und Geflüchtete in Treptow-Köpenick**  
offensiv'91 e.V.

Hasselwerderstr. 38-40  
12439 Berlin  
01577 3151 386  
interaxion@offensiv91.de,  
[www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de)

## in Zusammenarbeit mit

Francisco Cardenas Ruiz  
Kordinator für Flüchtlingsfragen (Int 1)  
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin  
Alice-Salomon-Platz 3  
12627 Berlin

Wir bedanken uns herzlich bei der Migrationsberatung für Erwachsene von Dialog abw gGmbH sowie bei MaMis en Movimiento e.V. für die Unterstützung bei der Übersetzung.

## Illustration

Soufeina Hamed, tuffix.net



## Gestaltung

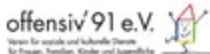
Markus Beese, ideenfalle.de



Finanziert aus Mitteln des Gesamtkonzepts für Partizipation und Integration Geflüchteter, des Rahmenprogramms „Forschung für Nachhaltige Entwicklung“, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) sowie dem Bezirksamt Treptow-Köpenick (Büro Integration/ Bürgermeister) und dem Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf.



Senatsverwaltung  
für Integration, Arbeit  
und Soziales



Bezirksamt  
Treptow-Köpenick

